

Cadrage 2002

CADRAGE des FONCTIONS des MEDiateURS CULTURELS et BILINGUES

Les aides-éducateurs médiateurs culturels et bilingues ont une double fonction au sein de l'Ecole :

- ils témoignent de la présence à l'école de la langue et de la culture maternelle des enfants (écoles en milieu mono-ethnique) ou de certains enfants (en milieu pluri-ethnique). A ce titre, ils conduisent des activités visant à la structuration de la langue maternelle des enfants et à la consolidation de la représentation que ces derniers se font de leur propre culture. De même, ils renseignent ponctuellement, quand le besoin s'en fait sentir, les enseignants sur cette langue et sur cette culture.

- ils sont les intermédiaires naturels entre les familles, (les enfants eux-mêmes) et l'Ecole.

I. Leur Fonction culturelle et linguistique

1) Intervention prioritaire sur les classes accueillant les enfants à leur première année de scolarisation, qu'il s'agisse d'une petite section, dans le meilleur des cas, d'une grande section ou d'un CP, comme cela est malheureusement fréquent sur certains sites (2 heures/jour et par classe).

Le reste de leur temps sera consacré aux enfants qui effectuent leur deuxième année de scolarisation, voire leur troisième, avec des activités de consolidation, ou de renforcement (1 heure/jour et par classe environ).

Ces interventions se feront en ateliers de préférence avec des 1/4 de classe pour les plus petits (PS/MS) et des demi-classes (GS/CP) pour les plus grands.

Ce travail suppose une liaison permanente entre les enseignants et les médiateurs.

2) Activités à conduire (cette liste est destinée à fournir des pistes de travail, mais n'est pas limitative). Par ailleurs, il est clair que les activités seront centrées sur la structuration et l'enrichissement de la langue orale.

a) Autour de contes

- raconter en langue maternelle un conte appartenant à la culture des enfants. Faire identifier les personnages, les différentes étapes de l'histoire. La faire récapituler par les enfants en s'appuyant certaines fois si nécessaire sur des illustrations réalisées par eux-mêmes ou proposées.

- présenter un album illustré, aider les enfants à identifier, caractériser les personnages, imaginer l'histoire, la lire ensuite. Comparer avec l'histoire imaginée... (en plus des supports déjà existants en langue maternelle, des albums pourraient être sélectionnés, sur lesquels un texte en langue maternelle pourrait être ajouté, afin de servir de support à ces activités)

- rappeler deux contes ou histoires déjà vus. Comparer les personnages, ce qui leur arrive.

- imaginer un conte à partir de personnages ou d'histoires déjà vus.

drage 2002 (suite)

b) **Autour d'images**, d'affiches, d'enseignes, de supports illustrés empruntés à la vie de la communauté : faire identifier les éléments, les mettre en relation, trouver la fonction du support et le rôle qu'ils jouent dans la communauté.

c) **Autour de chants** et comptines en langue maternelle : situer le chant (quand est-il chanté, le comprendre, l'apprendre, le chanter. Des CD pourraient être réalisés, pour servir de support à ces activités. Ce type de support, surtout pour les comptines, peut permettre un travail sur l'écoute des phonèmes spécifiques de la langue maternelle.

d) **Autour d'objets** spécifiques jouant un rôle dans la communauté : à quoi sert l'objet ? comment est-il ? Quand l'utilise-t-on ? Quel rôle joue-t-il dans la communauté ? Ce type de support peut permettre une mini-enquête auprès de la famille.

e) **Autour d'activités quotidiennes** (cuisine, chasse, pêche, construction de carbets, travail à l'abattis...).

f) **Autour de coutumes** (fêtes propres à la communauté par exemple) : Quand ? Pourquoi ? Comment cela se passe-t-il ? Ici encore, cela peut être l'occasion d'enquêtes.

Chaque fois que l'occasion se présentera il sera utile de faire remarquer à l'enfant comment fonctionne la langue (marques du singulier, du pluriel ; expression du passé ; mots désignant la localisation etc...). De même il sera utile que ces activités permettent l'acquisition de concepts de base (espace, temps...) afin que l'enseignant puisse ensuite les introduire en français.

II – Leur fonction d'intermédiaires :

1) Participation active à l'accueil des enfants au début d'année et le matin à l'arrivée à l'école. Ils sont à la disposition des enfants qui ont aussi la possibilité d'exprimer un besoin, une demande, un souhait dans leur langue, voire même de parler d'un problème qui les tracasse, ou de régler un conflit avec un autre enfant.

Tout au long de la journée de classe, ils pourront être amenés ponctuellement à jouer ce rôle.

2) Avec les familles

1°) Accueil

Lors de la première prise de contact avec l'école, les familles qui le désirent peuvent bénéficier du rôle d'interprète du médiateur culturel et bilingue, ainsi que pendant toute l'année scolaire. Toutefois, il faudra veiller à préserver la disponibilité des médiateurs pendant l'accueil des enfants le matin à leur arrivée à l'école.

2°) Lisibilité de l'école

Le médiateur culturel et bilingue doit être en mesure d'expliquer dans la langue des parents, l'organisation, le fonctionnement et les activités scolaires. Par exemple, toute correspondance écrite peut être traduite ou explicitée oralement si nécessaire. Il peut conseiller aux parents de préparer les enfants à un enseignement dans une langue étrangère et les inciter à s'intéresser au parcours de leur enfant, même s'ils ne parlent pas la langue d'enseignement.

3°) Interaction entre parent et enseignant

Lorsque les parents ont besoin de solliciter les enseignants (ou vice versa), ils peuvent intervenir afin de faciliter la communication entre les deux parties.

4°) Lors du conseil d'école, le médiateur culturel et bilingue peut répercuter les observations, questions et demandes d'information des parents, si nécessaire. L'organisation de cette tâche du médiateur culturel et bilingue doit être prévue dans son emploi du temps.

III – Exemples d'emploi du temps

	1 classe de PA : PS / MS	1 classe de PA : GS / CP	2 classes PA : PS / MS	2 classes PA : GS / CP
7 h 20 – 7 h 40	Accueil enfants	Accueil enfants	Accueil enfants	Accueil enfants
7 h 45 – 8 h 45	Atelier langue par petits groupes (1/4 de classe)	Atelier langue par petits groupes (1/2 classe)	Atelier langue par petits groupes (1/4 de classe PA 1)	Atelier langue par petits groupes (1/2 classe 1)
8 h 45 – 9 h 45	Autre classe conso CPx 2 groupes (1/2 de classe)	Autre classe conso MS1 2 groupes (1/4 de classe)	Atelier langue par petits groupes (1/4 de classe PA 2)	Atelier langue par petits groupes (1/2 classe 2)
9 h 45 – 10 h 45	Atelier langue par petits groupes (1/4 de classe)	Atelier langue par petits groupes (1/2 classe)	Atelier langue par petits groupes (1/4 de classe PA 1)	Atelier langue par petits groupes (1/2 classe 1)
10 h 45 – 11 h 45	Autre classe conso CPx 2 groupes (1/2 de classe)	Autre classe conso MS1 2 groupes (1/4 de classe)	Atelier langue par petits groupes (1/4 de classe PA 2)	Atelier langue par petits groupes (1/2 classe 2)
11 h 45 – 12 h 45	Autre classe conso GS 2 groupes (1/2 de classe)	Autre classe conso MS2 2 groupes (1/4 de classe)	Autre classe conso CP 2 groupes (1/2 de classe)	Autre classe conso MS petits groupes (1/4 de classe)
12 h 45 – 13 h	Accueil parents	Accueil parents	Accueil parents	Accueil parents
Par enfant, temps en LM Non compte tenu des récréations	PA : 30 minutes / jour CP : 1h / jour GS : 30 minutes / jour	PA / CP / GS : 1h / jour MS 1 : 30 minutes / jour MS 2 : 15 minutes / jour Avec possibilité alternance 1 jour sur 2	PA MS/PS: 30 minutes / jour CP : 30 minutes / jour	PA CP : 1 h / jour PA GS : 1 h / jour MS : 15 minutes / jour